



---

Newsletter 14

Dezember 2012

## Bienvenidos!

Liebe Schweizerinnen und Schweizer in Costa Rica, Nicaragua und Panama

Estimados compatriotas!

Es ist uns eine grosse Freude, uns bei Ihnen als neue Botschafterin und neuer Botschafter in der Region vorzustellen. Wir haben in den ersten Monaten in San José schon einige interessante und freundliche Begegnungen mit hier ansässigen Schweizerinnen und Schweizern gehabt und freuen uns darauf, im kommenden Jahr viele weitere Landsleute kennenzulernen.

2'540 Schweizerinnen und Schweizer leben heute in Costa Rica, Panama und Nicaragua. Sie gehören zusammen mit 676'000 Schweizerinnen und Schweizern in über 65 Ländern zur sogenannten „Fünften Schweiz“, denn neben den Romands, den Deutschschweizern, den italophonen und den Rumantsch-sprechenden Schweizern stellen Sie – bei allen Unterschieden – die fünfte Schweizer Kulturgemeinschaft dar. Es erstaunt nicht, dass Untersuchungen belegen, dass die Auslandschweizerinnen und -schweizer die weltoffensten Eidgenossen sind. Die Schweizerinnen und Schweizer im Ausland haben auch politisches Gewicht und stellen bei eidgenössischen Abstimmungen und Wahlen einen wichtigen Stimmenanteil dar. Sehen Sie sich hier um:

<http://www.eda.admin.ch/eda/de/home/serv/swiabr/swissa.html>

Herr Bundesrat Didier Burkhalter ist seit diesem Jahr neuer Aussenminister der Schweiz. In diesem Newsletter lassen wir Ihnen die erste Rede zukommen, die er an Sie, die Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer, gerichtet hat.

In Costa Rica, der „Schweiz Zentralamerikas“, tritt uns viel Interesse – oft Bewunderung – für die Schweiz entgegen. Die Schweiz ist ein modernes, innovatives und sehr kompetitives Land. In unserer Tätigkeit in Zentralamerika werden wir diese Realität der Schweiz, auf die wir genauso stolz sind wie Sie, in unseren Kontakten in Politik, Wirtschaft und Gesellschaft vertreten. Auch gesellschaftlich hat sich die Schweiz gewandelt. Es ist heute selbstverständlich, dass Frauen wie Männer sich beruflich einbringen und gleichzeitig ihren Familienpflichten nachkommen. So ermöglicht uns der Bundesrat, ein innovatives Arbeitsmodell zu praktizieren. Wir haben die Nachfolge unseres Vorgängers, Botschafter Hans-Rudolf Hodel, zu zweit übernommen: Yasmine Chatila ist Schweizer Botschafterin in Costa Rica, und Pedro Zwahlen ist Schweizer Botschafter in Nicaragua. Entsprechend teilen wir auch Büro, Salär und die Erziehung unserer beiden Kinder. Die Schweiz hat mit diesem Jobsharing-Modell auf Botschafterstufe bereits gute Erfahrungen in der Schweizer Botschaft in Bangkok gemacht, die neben Thailand ebenfalls Seitenakkreditierungen betreut. Wir persönlich haben früher schon auf Stufe des stellvertretenden Missionschefs die Stelle geteilt und hoffen, auch dieses Mal zu überzeugen mit diesem Arbeitsmodell.

Wie Sie der Presse haben entnehmen können, hat der Bundesrat entschieden, unsere Botschaft in Guatemala zu schliessen. In diesem Zusammenhang wird das Schweizerische Vertretungsnetz in Zentralamerika neu organisiert. Es ist vorgesehen, dass die Botschaft San José deshalb im Laufe des nächsten Jahres zusätzliche Aufgaben

übernehmen wird. Erste Informationen entnehmen Sie diesem Newsletter. Zu gegebener Zeit werden wir Ihnen weiter über diese Zusammenlegung berichten.

Zusammen mit den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Schweizer Botschaft in San José, des Kooperationsbüros in Managua und des Honorarkonsulats in Panama setzen wir uns für Sie und das Interesse der Schweiz ein. Wir sind gerne für Sie da!

Wir wünschen Ihnen und Ihren Angehörigen für die kommenden Festtage alles Gute!

Mit herzlichem Gruss

Yasmine Chatila Zwahlen  
Botschafterin in Costa Rica

Pedro Zwahlen  
Botschafter in Nicaragua



# Asuntos Consulares

## Cierre de la Embajada de Suiza en Guatemala

En junio del 2013, la Embajada de Suiza en Guatemala cerrará. Los servicios consulares (emisión de pasaportes, tarjetas de identidad, cambios de estado civil, inscripción, etc.) y todos los tramites serán llevados por la Embajada de Suiza en San José, Costa Rica a partir del **1ero de febrero 2013**. La Embajada en San José será responsable para los ciudadanos suizos residentes en Guatemala, Honduras y El Salvador.

Während der Übernahme Mitte Januar 2013 bis Mitte Februar 2013 ist mit etwas längeren Wartezeiten für die Erledigung der Amtsgeschäfte zu rechnen. Wir bitten um Verständnis.

## Neues Namensrecht per 01.01.2013

Am 1. Januar 2013 tritt in der Schweiz das neue Namensrecht in Kraft: Nach der Heirat behalten in Zukunft Frauen und Männer grundsätzlich ihre Ledigennamen. Für gemeinsame Kinder bestimmt das Ehepaar als Familiennamen entweder den Ledigennamen der Frau oder des Mannes. Alternativ können sich beide Ehepartner auf den Familiennamen des Mannes oder der Frau als einzigen gemeinsamen Familiennamen für die gesamte Familie einigen. Haben sie sich bereits bei der Heirat auf diesen gemeinsamen Familiennamen geeinigt, tragen die Kinder diesen Familiennamen.

Wollen Eltern nun noch nachträglich den Namen ihrer Kinder gemäss dem neuen Namensrecht ändern lassen, haben sie dazu im Rahmen einer Frist bis zum 31. Dezember 2013 Zeit. Kinder, die über zwölf Jahre alt sind, müssen der nachträglichen Namensänderung zustimmen.

Das neue Gesetz geht auf ein Urteil des Europäischen Gerichtshofs aus dem Jahr 1994 zurück, das zum Schluss kam, dass das Schweizer Namensrecht dem Grundsatz der Gleichstellung widerspricht. Mit dem neuen Namensrecht macht die Schweiz somit einen weiteren Schritt hin zur Gleichberechtigung von Männern und Frauen.

Die neue Regelung gilt auch für gleichgeschlechtliche Paare, die ihre Partnerschaft eintragen lassen.

Weitere Informationen finden Sie auf folgenden Links:

### **Ausführungsbestimmungen zum neuen Namens- und Erwachsenenschutzrecht:**

D: <http://www.ejpd.admin.ch/content/ejpd/de/home/dokumentation/mi/2012/2012-11-07.html>

F: <http://www.ejpd.admin.ch/content/ejpd/fr/home/dokumentation/mi/2012/2012-11-07.html>

I: <http://www.ejpd.admin.ch/content/ejpd/it/home/dokumentation/mi/2012/2012-11-07.html>

[http://www.ejpd.admin.ch/ejpd/fr/home/themen/gesellschaft/ref\\_gesetzgebung/ref\\_namensrecht.html](http://www.ejpd.admin.ch/ejpd/fr/home/themen/gesellschaft/ref_gesetzgebung/ref_namensrecht.html)

<http://www.ejpd.admin.ch/content/dam/data/gesellschaft/gesetzgebung/namensrecht/faq-namensrecht-d.pdf>

<http://www.ejpd.admin.ch/content/dam/data/gesellschaft/gesetzgebung/namensrecht/faq-namensrecht-i.pdf>

**Für Ihre konkreten Fragen steht Ihnen die Botschaft gerne zur Verfügung.**

## Adressen / Kontaktinformationen

Insbesondere in einem Krisenfall ist es für die Botschaft und für die Betroffenen wichtig, sämtliche Schweizerbürger im Konsularbezirk rasch erreichen zu können. Deshalb bitten wir Sie, Änderungen ihrer Kontaktdaten (insbesondere Wohnadresse, Korrespondenzadresse, Telefonnummern/Mobiltelefonnummern, E-Mail-Adresse) jeweils sofort der Botschaft zu melden – am besten per E-Mail oder über diesen Link:

<http://www.eda.admin.ch/eda/es/home/rebs/zameri/vcri/livcri/sprechr/adres.html>

## Auslandschweizerrat / Neuwahlen (2013 – 2017)

Der Auslandschweizerrat (ASR) ist das repräsentative Organ der Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer. Er vertritt die Interessen aller ausgewanderten Schweizerinnen und Schweizer in den politischen Kreisen der Schweiz. Der ASR spielt somit eine entscheidende Rolle für die Wahrung der Interessen der Auslandschweizer. Die Delegierten des ASR werden für die Periode von 2013 bis 2017 neu gewählt. An folgendem Link finden Sie weitere Informationen:

<http://aso.ch/de/information/newsletters/aso-info/aso-info-612#a269>

## Concejo de la Quinta Suiza (Informe)

A este boletín electrónico se le adjunta al informe sobre la participación de la Representante para América Central (con ocasión del Congreso de Suizos en el extranjero a finales de agosto de 2012 en Lausanne).

## Auslandschweizerkongress 2012

Hier finden Sie die Rede, die der Vorsteher des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten, Bundesrat Didier Burkhalter, am Auslandschweizerkongress am 18.08.2012 zum Thema „*Mobilität und Innovation: Die Schweiz in Zeiten internationaler Herausforderungen*“ gehalten hat:

<http://www.news.admin.ch/message/index.html?lang=de&msg-id=45626>

# Eventos culturales suizos

En el marco de la celebración de los 100 años de representación oficial de Suiza en Costa Rica, la Embajada organizó diferentes eventos culturales en el Centro Cultural Costarricense Norteamericano CCCN a finales de julio y durante el mes de agosto 2012:

## Exposición de artistas suizos residentes en Costa Rica “Fusión Suiza II”

El 27 de julio 2012 se inauguró la exposición en un acto que al mismo tiempo fue la recepción oficial para la Fiesta Nacional de Suiza y la despedida del Señor Embajador Hans-Rudolf Hodel y de su Esposa, la Señora Verena Hodel. En la Galería Sophia Wannamaker del CCCN el excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Enrique Castillo, era uno de los destacados locutores de la noche. Después de los discursos hubo una corta presentación del

Circo Fantazztico que el 13 de agosto también tuvo su actuación ante la presentación de Gardi Hutter en el Teatro Eugene O'Neill. La exposición "Fusión Suiza II se quedó abierta hasta el 22 de agosto 2012. La primera edición de "Fusión Suiza" se presentó en septiembre 2010 en la Galería Nacional y en Noviembre 2010 en la Galería Bickar en Santa Ana.

Durante la segunda edición se pudo apreciar las obras plásticas de:

- Adela Helfenberger
- Ana Broennimann
- André Studer
- Colette Gsell
- Daniela Vargas Winiker
- Guylaine Barrette
- Jasmine Schmid Hauser
- Javier Rossel
- John Dessarzin
- Jörn Malek
- Judith Baumann
- Maggie Brooks
- Sheila Padilla Baumann
- Zsuzsanna Pál

El Coordinador de Artes Visuales de las Galerías Sophia Wannamaker, Señor Juan Diego Roldán mantuvo que "Los y las artistas seleccionados ... nos trasportan a sus universos creativos asomando al público hacia un arte del mundo, un arte que celebra y se hace presente fortaleciendo un sentido de pertenencia a una sociedad que se enorgullece de lo diverso como base del respeto, del crecimiento social y la urgente observancia sobre nuestra biodiversidad".

**SOPHIA WANAMAKER GALERÍAS**

**INAUGURACION:**  
VIERNES 27 DE JULIO 7:30 P.M.

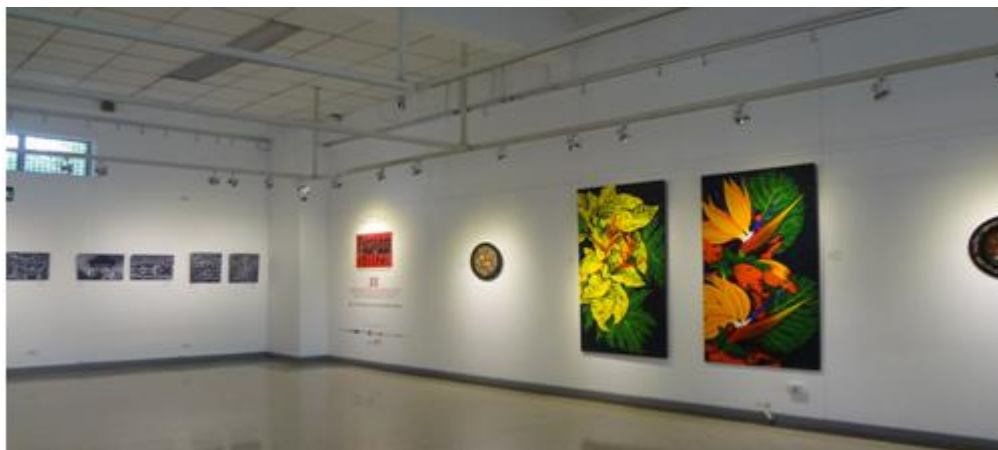
Abierto a público hasta el 22 de Agosto 2012  
Centro Cultural Costarricense Norteamericano, San Pedro  
150 metros norte de la Gasolinera la Favorita, "Los Yoses", San Pedro  
Tel: 2207-7554

Sugerimos utilizar el Parqueo Público AutoMercado, 50 metros este del Boliche Dent

[www.centrocultural.cr](http://www.centrocultural.cr)  
Con el patrocinio de:

**FUSIÓN SUÍZA II**  
**ARTISTAS PLÁSTICOS EN COSTA RICA**  
Adela Helfenberger • Ana Broennimann • André Studer • Colette Gsell  
Daniela Vargas Winiker • Guylaine Barrette • Jasmine Schmid Hauser  
Javier Rossel • John Dessarzin • Jörn Malek • Judith Baumann  
Maggie Brooks • Sheila Padilla Baumann • Zsuzsanna Pál

**Centro Cultural**



## Gardi Hutter en Nicaragua y en Costa Rica

La célebre Clown suiza Gardi Hutter que tiene amplia trayectoria internacional vino a entretenernos y hacernos reflexionar con su programa "La valiente Hanna". Hizo sus presentaciones el 8 de agosto en Managua en la Alianza Francesa y el 13 de agosto 2012 en el Teatro Eugene O'Neill después de visitar a Bolivia. La artista gozó de una linda respuesta del público que apareció en gran número tanto en Managua como en San José. Los medios de comunicación también le dieron su espacio cómo por ejemplo en el periódico LA NACIÓN:

<http://www.nacion.com/2012-08-15/Entretenimiento/NotasSecundarias/V15-PAYASA.aspx>

Gardi Hutter recordó que "El clown ... es un personaje muy popular. Es un espejo del mundo, de la imperfección humana".



Gardi Hutter, 13 de agosto 2012 en el Teatro Eugene O'Neill, San José



grosser Erfolg, schwere Blumen ...



Gardi Hutter, 13 de agosto 2012 en el Teatro Eugene O'Neill, San José

En San José, Gardi Hutter compartió el escenario con el CIRCO FANTAZZTICO con el cual ya había trabajado antes en Suiza.



## Conciertos de Eva Amsler y Shalev Ad-El en Panamá y en Costa Rica

Eva Amsler (flauta) y Shalev Ad-El (clavicémbalo) nos deleitaron con obras de Theo Wegmann, Ph. Telemann, Peter Mieg, J.S. Bach, Stefan Keller y C.P.E. Bach entre otros. En la Ciudad de Panamá se presentaron el 21 de agosto en el Museo de Arte Contemporáneo y el 23 de agosto 2012 en el Teatro Nacional donde Shalev dirigió la Orquesta Sinfónica Nacional para un concierto al beneficio de la Fundación Soy Capaz. En San José tenían un concierto en el Teatro Eugene O'Neill el 14 de agosto. El concierto siguiente el 15 de agosto 2012 en la Residencia dio la oportunidad a los nuevos Embajadores, Yasmine Chatila Zwahlen y Pedro Zwahlen, de invitar por primera vez al cuerpo diplomático y autoridades de Costa Rica. En esta actuación, un público más grande pudo apreciar el concierto impresionante de los dos destacados artistas.



21.08.2012: Eva Amsler und Shalev Ed Al in Panama





15.08.12: Konzert Eva Amsler – Shalev Ed-Al in der vollen Schweizer Residenz in San José

### **XIII Festival Internacional de Música Barroca, Santa Ana**

Por segunda vez, Antipe da Stella, otra destacada flautista de Suiza, participó en el Festival de Música Barroca de Santa Ana. Dio un concierto en la Iglesia Parroquial de Santa Ana con Noelia Miranda (flauta), Jorge Luis Alvarado (cémbalo) y Eduardo Madrigal (bajo continuo) para presentar obras de J.S. Bach, A. Vivaldi, G. Ph. Telemann, entre otros.



Todas estas actividades culturales tenían el apoyo de Pro Helvetia o del Ministerio de Relaciones Exteriores de Suiza y no serían posibles sin la participación generosa de PANALPINA, ROCHE, PRECIOUS WOODS, DELIKA, y HOTEL BARCELÓ PALMA REAL.

# Votaciones y elecciones federales en Suiza

En los siguientes enlaces, usted encontrará información sobre las votaciones federales populares y referendos (en alemán, francés, italiano, romanche e inglés).

[http://www.ch.ch/abstimmungen\\_und\\_wahlen/02186/index.html?lang=de](http://www.ch.ch/abstimmungen_und_wahlen/02186/index.html?lang=de)

## Weblinks

The Swiss Portal	<a href="http://www.ch.ch/private/index.html?lang=en">http://www.ch.ch/private/index.html?lang=en</a>
The Federal Authorities of the Swiss Confederation	<a href="http://www.admin.ch/index.html?lang=en">http://www.admin.ch/index.html?lang=en</a>
Press releases and speeches of the Swiss Confederation	<a href="http://www.news.admin.ch/index.html?lang=en">http://www.news.admin.ch/index.html?lang=en</a>
Elections and voting in Switzerland	<a href="http://www.admin.ch/aktuell/abstimmung/index.html?lang=de#">http://www.admin.ch/aktuell/abstimmung/index.html?lang=de#</a>
Swiss News worldwide	<a href="http://www.swissinfo.ch/eng/index.html">http://www.swissinfo.ch/eng/index.html</a>
Switzerland Tourism	<a href="http://www.myswitzerland.com/en/home.html">http://www.myswitzerland.com/en/home.html</a>
Swiss Review	<a href="http://www.revue.ch/en">http://www.revue.ch/en</a>
Your Gateway to Switzerland	<a href="http://www.swissworld.org/en/">http://www.swissworld.org/en/</a>
Organisation of the Swiss Abroad:	<a href="http://aso.ch/">http://aso.ch/</a>

## Contact / Impressum

Embajada de Suiza  
Edificio Centro Colón, 10º piso, Paseo Colón  
Apdo. 895-1007  
10102 Centro Colón, San José (Costa Rica)

Telephone: +506 22 21 48 29 (031 322 19 81 – de Suiza / direct)  
Telefax: +506 22 55 28 31 (031 322 19 84 – de Suiza / direct)

Internet: [www.eda.admin.ch/sanjose](http://www.eda.admin.ch/sanjose)  
E-Mail: [sjc.vertretung@eda.admin.ch](mailto:sjc.vertretung@eda.admin.ch)

Die Schweizer Botschaft wünscht Ihnen und Ihrer Familie ein frohes Weihnachtsfest und ein glückliches und erfolgreiches Jahr 2013!  
La Embajada de Suiza le desea a usted y su familia una feliz Navidad y muchos éxitos para el año 2013!